

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jak rozlał się mój gniew i moje wzburzenie na mieszkańców Jerozolimy, tak rozleje się moje wzburzenie na was, jeśli pójdziecie do Egiptu. I staniecie się (tam) tematem złorzeczenia* i przedmiotem grozy, przekleństwem i pohańbieniem, i nie zobaczycie już tego miejsca.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jak rozlał się mój gniew i moje wzburzenie na mieszkańców Jerozolimy, tak rozleje się moje wzburzenie na was, jeśli pójdziecie do Egiptu. Tam staniecie się tematem złorzeczenia i przedmiotem grozy, przekleństwem i pohańbieniem — i nie zobaczycie już tego miejsca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Jak się wylały mój gniew i moja zapalczywość na mieszkańców Jerozolimy, tak się wyleje moja zapalczywość na was, gdy wejdziecie do Egiptu. I będziecie <i>przedmiotem</i> złorzeczenia, zdumienia, przekleństwa i hańby, a nie zobaczycie już tego miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jako się wylała popędlliwość moja i gniew mój na obywateli Jeruzalemskich, tak się wyleje zapalczywość moja na was, gdy wnikniecie do Egiptu; i będziecie na przeklinanie, i na zdumienie i na złóżczenie i na hańbę, a nie oglądacie więcej miejsca tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Jako się zlał gniew mój i zapalczywość moja na obywateli Jerozolimskie, tak się zleje gniew mój na was, gdy wnikniecie do Egiptu. I będziecie na przysięgę i na zdumienie, i złorzeczenie, i na hańbę, a nie ujrzycie więcej tego miejsca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jak się rozpętał mój gniew i oburzenie na mieszkańców Jerozolimy, tak się rozpęta mój gniew przeciw wam, którzy chcecie się udać do Egiptu. Staniecie się przedmiotem złorzeczenia, zgrozy, przekleństwa i obelgi, a miejsca tego już więcej nie ujrzycie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jak rozlał się mój gniew i moje oburzenie na mieszkańców Jeruzalemu, tak rozleje się moje oburzenie na was, gdy pójdziecie do Egiptu; i staniecie się przedmiotem złorzeczenia i grozy, kłatwy i urągowiska, i nie zobaczycie już tego miejsca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jak wylał się Mój gniew i oburzenie na mieszkańców Jerozolimy, tak będzie wylane Moje oburzenie na was, gdy

¹⁾ Lub: drwiny.

²⁾ <x>300 29:17-18</x>

			udacie się do Egiptu. Staniecie się przekleństwem, przedmiotem zgrozy, złorzeczenia i hańby. Nie zobaczycie już więcej tego miejsca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Podobnie jak wylał się mój gniew i moje oburzenie na mieszkańców Jerozolimy, tak wyleje się moje oburzenie na was, jeśli pójdziecie do Egiptu. Staniecie się przedmiotem przekleństwa, zgrozy, złorzeczenia i hańby. Nie zobaczycie więcej tego miejsca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Jak gniew mój i moje oburzenie wylało się na mieszkańców Jeruzalem, tak też oburzenie moje wyleje się na was, jeśli udacie się do Egiptu, i staniecie się [przedmiotem] złorzeczenia, grozy, klątwy i hańby. I nigdy już nie ujrzycie tego miejsca!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так сказав Господь: Так як мій гнів впав на тих, що живуть в Єрусалимі, так впаде мій гнів на вас, як ви входите до Єгипту, і станете непрохідними і підчиненими і прокляттям і на пониження і більше ніколи не побачите цього місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak powiedział WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Jak się wylał Mój gniew i oburzenie na mieszkańców Jerusalaïm – tak Mój gniew rozleje się na was, kiedy przyjdziecie do Micraim. Będziecie złorzeczeniem, zgrozą, przekleństwem oraz urągowiskiem, i nie ujrzycie więcej tego miejsca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto bowiem, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ’Jak mój gniew i moja złość zostały wylane na mieszkańców Jerozolimy, i tak moja złość zostanie wylana na was z powodu waszego wejścia do Egiptu i staniecie się klątwą i dziwowiskiem, i przekleństwem, i hańbą, i już nigdy nie ujrzycie tego miejsca’.